

ET: el català no és d'eixe món

En aquest escrit volem fer uns comentaris sobre dos aspectes de la projecció d'*ET* en els cinemes de Barcelona durant la setmana del 6 al 12 d'abril: l'horari de les sessions i la ubicació dels cinemes.

Com és sabut, la pel·lícula d'Steven Spielberg s'ha projectat en versió catalana i en versió espanyola. I el públic al qual va adreçada és majoritàriament l'infantil i l'adolescent.

1. Les sessions

A partir de la informació apareguda en els diaris, hem elaborat dos quadres pel que fa a les sessions de dilluns a divendres, un per a les sessions en català i l'altre per a les sessions en espanyol.

QUADRE 1. Sessions en català

CINEMA	16-18	18-20	20-01
Cinesa Maremàgnum	16.20		
Warner La Maquinista	17.00		

QUADRE 2. Sessions en espanyol

CINEMA	16-18	18-20	20-01
AMC Diagonal Mar	16.30	19.10	21.40
Aribau Multicines	16.15	19.05	22.00
Bosque Multicines	15.55		
Cinesa Diagonal	15.55	18.10	20.25
Cinesa Heron City	16.00	18.10	20.30 22.45
Glòries Multicines	15.45		
Gran Sarrià Multicines	15.45		
Nàpols	16.00	18.15	20.30 22.45
Warner La Maquinista	16.00	18.15	20.30 22.50

A més, cal tenir en compte que Icaria Yelmo ofereix la versió original anglesa (11.15, 13.25 i 15.35).

Abans d'analitzar el quadre cal tenir present que els alumnes de primària van a classe les cinc tardes i que, com a molt aviat, acaben a dos quarts de cinc i que els alumnes del

primer d'ESO acaben a les cinc de la tarda dilluns, dimarts i dijous, raó per la qual només tenen lliures les tardes de dimecres i divendres. També s'ha de valorar que el públic infantil i adolescent no anirà, en principi, a les sessions de les vuit de la tarda (llevat de divendres).

En primer lloc, cal analitzar el nombre de sessions: dues en català i quinze en espanyol. Per tant, el 11'76% de les sessions són en català, mentre que el 88'24% són en espanyol. La desproporció és evident.

En segon lloc, cal fixar-se en l'horari. Les versions catalanes són a les quatre i a les cinc de la tarda. Per la seva banda, nou versions en espanyol són a les 15.55 o 16.00 i 6 són a les sis o set. Aquest horari, evidentment, condiona que el públic pugui anar a veure o no hi pugui anar.

En tercer lloc, cal comprovar a quines sessions pot anar el públic potencial d'*ET*. La conclusió més palmària és que els alumnes de primària no poden anar a veure la pel·lícula en català cap dia. I els alumnes del primer cicle d'ESO hi poden anar dos dies a només dos cinemes. Pel que fa a la versió en espanyol, aquest mateix públic pot anar a sis sessions cada dia de la setmana. La desproporció torna a ser evident. Mentre que en català hi ha quatre possibilitats, en espanyol n'hi ha trenta. El percentatge és prou clarificador: 0% de sessions en català i 100% en espanyol dilluns, dimarts i dijous i 13'32% de sessions en català i 86'67% en espanyol dimecres i divendres. És a dir, per cada sessió en català n'hi ha més de sis en espanyol.

Pel que fa al cap de setmana, hem elaborat dos quadres els quadres 3 i 4.

QUADRE 3. Sessions en català

CINEMA	MATINAL	16-18	18-20	20-01
Cinesa Maremàgnum	12.00	16.20		
Warner La Maquinista	12.00	17.00	19.30	

QUADRE 4. Sessions en espanyol

CINEMA	MATINAL	16-18	18-20	20-01
AMC Diagonal Mar	12.30	16.30	19.10	21.40
Aribau Multicines		16.15	19.05	22.00
Bosque Multicines		15.55		
Cinesa Diagonal	12.30	15.55	18.10	20.25
Cinesa Heron City	12.30	16.00	18.10	20.30 22.45
Glòries Multicines		15.45	18.45	
Gran Sarrià Multicines		15.45	18.45	
Nàpols		16.00	18.15	20.30 22.45

Warner Maquinista	La	12.00	16.00	18.15	20.30 22.50
----------------------	----	-------	-------	-------	-------------

Com que en principi una part significativa del públic potencial, els alumnes de primària, difícilment aniran a la sessió de les 20.25 o 20.30, no les tindrem en compte, si bé cal assenyalar que, com a mínim, una part dels alumnes del primer cicle d'ESO poden assistir-hi.

Segons els quadres anteriors, els cinemes amb la versió catalana ofereixen cinc sessions, mentre que els cinemes amb la versió espanyola n'ofereixen, pel cap baix, vint-i-una. Així doncs, les sessions en català representen el 19'23% i les sessions en espanyol el 80'77%. O sia, per cada sessió en català n'hi ha quatre en espanyol.

2. Ubicació dels cinemes

S'ha de fer notar que no hi ha cap versió catalana a l'Eixample, mentre que hi ha dos cinemes que projecten la versió espanyola, un a l'esquerra de l'Eixample (Aribau Multicines) i un a la dreta (Nàpols).

I un dels cinemes es troba en un dels extrems de la ciutat: la Maquinista.

3. Conclusió

Com s'ha pogut veure, l'oferta d'*ET* en espanyol supera àmpliament la d'*ET* en català. De fet, dilluns, dimarts i dijous no només la supera: n'ha aconsegueix el cent per cent. A més, hi ha un segon aspecte a considerar: la ubicació dels cinemes que ofereixen la versió catalana no és la ideal (fins i tot, potser no és ni mínimament correcta).